

**Przemysław Gębal**  
**Urszula Majcher-Legawiec**

## ***CO PANU DOLEGA?* – NIC. MAM PRZECIEŻ NOWY PODRĘCZNIK DO NAUKI JĘZYKA MEDYCZNEGO!**

*Co panu dolega?* to niszowy podręcznik do nauki języka polskiego na poziomie B2/C1 (wg skali ESOKJ), przeznaczony dla obcokrajowców przygotowujących się do studiów medycznych w Polsce i znających język polski ogólny w stopniu co najmniej średnim (B1) lub dla studentów medycyny w Polsce, którzy studiują po angielsku i uczestniczą w obowiązkowych zajęciach lektoratowych z języka polskiego. Autorkami publikacji są lektorki języka polskiego z wieloletnim doświadczeniem nauczania w kraju i za granicą (Maria Chłopicka-Wielgos i Danuta Pukas-Palimąka) oraz lekarka, specjalistka z zakresu pediatrii i chorób zakaźnych, Danuta Turek-Fornelska. Współpraca glottodydaktyków z ekspertem w dziedzinie medycyny dała w rezultacie dobrze osadzony w kontekście praktyki lekarskiej i programu studiów, wiarygodny podręcznik do nauczania specjalistycznego języka medycznego. *Co panu dolega?* ma 216 stron i jest najobszerniejszym opracowaniem ze wszystkich dostępnych na rynku materiałów do nauki komunikacji w środowisku medycznym. Książka, opublikowana przez Fundację Wspierania Kultury i Języka Polskiego im. Mikołaja Reja w Krakowie to nowa, uaktualniona wersja wydanego pod takim samym tytułem podręcznika komunikacyjnego (1991), który w latach dziewięćdziesiątych XX w. odzwierciedlał najnowsze tendencje w nauczaniu języka polskiego jako obcego.

Jego aktualizacja polega przede wszystkim na wprowadzeniu podejścia zadaniowego jako wyznacznika układu jednostek lekcyjnych, treści i proponowanych działań, rozwijających poszczególne umiejętności oraz kompetencje językowe i praktyczne. Autorki wyszły z założenia, że celem podręcznika ma być przygotowanie studentów do posługiwania się językiem polskim w konkretnych kontekstach zawodowych i zgodnie z założeniami wspomnianego podejścia dokonały restrukturyzacji każdej jednostki lekcyjnej. Od pierwszego modułu konsekwentnie zachowują stały schemat dydaktyczny, widoczny w układzie poszczególnych zadań i kolejności rozwijanych umiejętności. Wszystkie działania dydaktyczne

prowadzą do realizacji finalnego zadania głównego. Każda podręcznikowa jednostka lekcyjna obejmuje następujące sekcje:

- prezentację słownictwa i podstawowych zwrotów w kontekście ustalonym dla danej jednostki i określonym w tytule,
- przykładowe realizacje działań komunikacyjnych o charakterze dialogowym lub referencyjnym wraz z ćwiczeniami sprawdzającymi rozumienie tekstu,
- prezentację sposobów wyrażania różnych funkcji językowych wraz z ćwiczeniami utrwalającymi,
- zadania interakcyjne polegające na wchodzeniu w rolę lekarza (dialog, referowanie stanu zdrowia chorego) lub pacjenta (dialog, opis objawów).

Każdy etap przygotowuje studenta do wykonania zadania głównego, jakim jest interakcja ustna (wywiad medyczny, referowanie stanu zdrowia pacjenta itp.) lub pisemna (wypełnienie dokumentacji medycznej, skierowania na konsultację, pisanie epikryzy itp.). Tak ustalony schemat dydaktyczny organizuje pracę nauczyciela. Autorki wyznaczają mu rolę konsultanta, który uzupełnia wiedzę socjolingwistyczną, oraz facylitatora, który przeprowadza studenta przez labirynt organizacji i funkcjonowania służby zdrowia w Polsce.

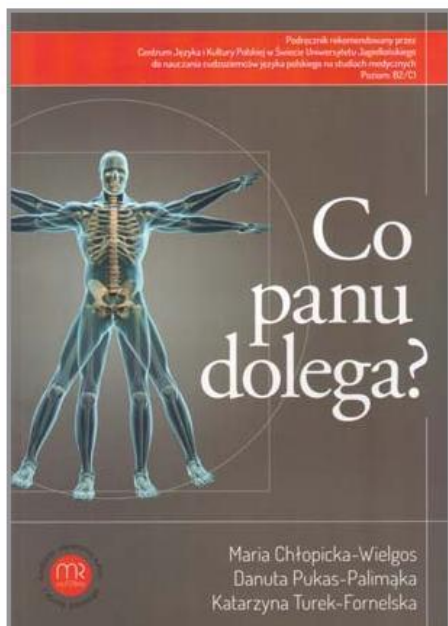
Do niewątpliwych zalet podręcznika należy jego przejrzystość, którą zapewnia profesjonalnie zaprojektowany i konsekwentnie zachowany układ graficzny. Inne walory podręcznika warte odnotowania to:

- rozróżnienie nacechowania stylistycznego języka (oficjalne vs. potoczne, fachowe vs. zwyczajowe),
- uwzględnienie w ćwiczeniach recepcji ustnej i pisemnej,
- zaprojektowanie działań interakcyjnych, przygotowujących do samodzielnego kontaktu z pacjentem lub innym lekarzem,
- klucz do większości ćwiczeń,
- nagrania wszystkich dialogów na dołączonej do książki płycie CD,
- duża liczba ćwiczeń i zadań o charakterze powtórzeniowym (w tym większa niż w poprzedniej książce liczba tekstów odpowiadających aktualnej wiedzy medycznej).

Przygotowane przez Autorki zadania umożliwiają różne formy pracy: od indywidualnej, przez pracę w parach aż po działania w grupach. Jest to szczególnie ważne, gdy chodzi o praktyczne zastosowanie nabytych umiejętności komunikacyjnych i społecznych, uwzględniających różne funkcje języka (m.in. fatyczną, referencyjną czy dyrektywną). Duża liczba tekstów, nagrań i ćwiczeń (do których opracowano klucz) ułatwia także samodzielną naukę, podejmowaną głównie przez studentów medycyny przygotowujących się do odbycia praktyk.

*Co panu dolega?* to podręcznik nowoczesny i dynamiczny, przygotowany z myślą o praktycznych aspektach zawodu lekarza, uwzględniający konieczność porozumiewania się

w języku polskim w różnych sytuacjach i z różnymi osobami. Mimo niewątpliwych zalet ma także drobne usterki. Elementy graficzne służą często jedynie za tło, zamiast ilustrować wprowadzaną leksykę (trudną także dla rodzimego użytkownika języka). Dla osób sięgających po podręcznik, niezależnie od ich poziomu zaawansowania, byłoby lepiej, gdyby grafika korespondowała z treścią słowną.



#### Recenzowana pozycja

Chłopicka-Wielgos M., Pukas-Palimąka D., Turek-Fornelska K., 2015, *Co panu dolega?*, Fundacja im. Mikołaja Reja, Kraków